

発行

株式会社 日建設計

〒102-8117

東京都千代田区飯田橋 2-18-3

[広報室]

Tel 03-5226-3030

Fax 03-5226-3044

http://www.nikken.jp

Published by

NIKKEN SEKKEI LTD

2-18-3 Iidabashi, Chiyoda-ku, Tokyo

102-8117 Japan

Corporate Communications Section

Tel +81-3-5226-3030

Fax +81-3-5226-3044

http://www.nikken.jp

[表紙・裏表紙 CG]

華為松山湖プロジェクト

[Cover & Back Cover CG]

Huawei Songshan Lake Project



[目次]

Contents

NIKKEN JOURNAL 23

特集 | 華為プロジェクト、中国未来都市の思想

Feature | The Huawei Project and Ideas for the Future Cities of China

Feature | SPOTLIGHT

04

華為松山湖プロジェクト

Huawei Songshan Lake Project

10

古典に学び美しいまち並みをつくる | 岡本 隆

Classical Inspiration for Beautiful Townscapes | Takashi Okamoto

12

クライアントに聞く | Client Comment

建築は華為の競争力である—— 建築がもたらす好循環 | 任树录

The Virtuous Cycle of Architecture: The Source of Huawei's Competitiveness | Ren Shulu

Feature | PERSPECTIVES

14

中国都市明日への思い: 中国の明日を導く5つの都市提案

The City of TOMORROW for CHINA: Five Urban Solutions for the Future of China

Feature | TOPICS

16

「中国恋文—— 中国都市明日への想い」展

“Dear China: Shaping the Future Cities of China” Exhibit

FORUM

18

NSRIフォーラムダイジェスト

NSRI Forum Digest

ラグビーワールドカップと地域活性 | 伊達 亮

The Rugby World Cup and Local Revitalization | Ryo Date

TOPICS

20

受賞から

Awards

ニュース

News

Post2020研究会活動について

Post 2020 Study Group Activities

日建設計PPO推進室を主体とした「Post2020研究会」は、2020年東京オリンピック以降の都市や社会のあり方を検討・情報発信する試みです。

研究会が制作したコンセプトブック「Post 2020 Grand Design」では東京を“今よりもっと”魅力的な街にするためのキーワードとして「成熟都市」を提案し、異なる専門分野の方々とも連携した活動を試行中です。たとえば3月には、公園や路地など街中のパブリックスペースのイノベーションをテーマに、文部科学省の生田知子氏、日本政策投資銀行の島裕氏をお招きし、シンポジウムを開催しました。

これからも、“もっと”多くの人々に、“東京を大好き”になってもらえる仕組みや仕掛けを考えていきます。Post2020研究会の活動やイベント案内などは、Facebookをご参照ください。

The Post 2020 Study Group seeks to study and publish information about the city and society after the 2020 Tokyo Olympics/Paralympics based at Nikken Sekkei's Pre-Post Olympic City Strategy Planning Section. In its “Post 2020 Grand Design” concept booklet, the Study Group proposes “mature city” as the keyword for further enhancement of the appeal of Tokyo. The Study Group undertakes activities that bring together specialists from different backgrounds. In March, for example, it organized a symposium on the innovation of parks, streets and other urban public spaces, inviting Tomoko Ikuta of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) and Hiroshi Shima of the Development Bank of Japan (DBJ).

The Study Group does not try to introduce bold new visions or attempt to drastically change the way people live their lives in Tokyo and Japan. The Study Group is providing ideas and building up strategies to contribute to Tokyo. The activities and event announcements of the Post 2020 Study Group can be followed on Facebook.

<https://www.facebook.com/post2020.lab>

日本建築学会賞(技術)、作品選集新人賞の受賞

Nikken Sekkei Recipients of AIJ Awards

東京スカイツリー®にかかわる構造設計技術が2015年日本建築学会賞(技術)を受賞いたしました。強風の影響を強く受ける日本の600m級タワーを、高いデザイン性と構造性能をもって実現した取り組みが高く評価されて受賞することができました(受賞者:小西厚夫、中西規夫、江坂佳賢、吉野 繁/以上、日建設計)。

また、大阪歯科大学 創立100周年記念館にて、2015年日本建築学会作品選集新人賞を受賞しました(受賞者:中川雄輔/日建設計)。ほか、受賞情報につきましてはP.20に掲載しております。

The 2015 Architectural Institute of Japan Building Engineering Division Prize was awarded for the structural design technology of Tokyo Skytree®. The award recognizes the high-quality design and structural performance of Japan's 600-meter class tower solving the problem of high-velocity wind (Recipients: Atsuo Konishi, Norio Nakanishi, Yoshisato Esaka, and Shigeru Yoshino, all of Nikken Sekkei).

The designer of Osaka Dental University 100th Anniversary Memorial Hall was the recipient of the AIJ 2015 Selected Architectural Designs Young Architects Award (Yusuke Nakagawa of Nikken Sekkei). For other Nikken Sekkei-related awards, please see page 20.

MIPIM JAPANへの出展

Presence at MIPIM JAPAN

国内外の不動産・金融のプロフェッショナルが一堂に会した日本初の国際不動産フォーラムMIPIM JAPANにて、日建グループのブース出展、TOD(公共交通指向型開発)に関する展示、トークセッションを行いました。

Nikken Group had its own booth at MIPIM JAPAN, the first international property forum to be held in Japan that brings together real estate and finance professionals from Japan and abroad. Nikken Group presented an exhibit on Transit Oriented Development (TOD) and talk session.

[MIPIM JAPAN] 開催日:2015年5月20-21日 | 会場:ザ・プリンス パークタワー東京 | 参加内容:TOD展示(日建グループ)、トークセッションへの参加(田中 互、ファディ・ジャブリ/以上、日建設計)

Dates: May 20-21, 2015 | Place: Prince Park Tower Tokyo | Participation: TOD exhibit (Nikken Group); Talk session participants (Wataru Tanaka, Fadi Jabri/Nikken Sekkei)



コンセプトブック「Post 2020 Grand Design」
Concept booklet, Post 2020 Grand Design



東京スカイツリー® | Tokyo Skytree®



大阪歯科大学 創立100周年記念館
Osaka Dental University
100th Anniversary Memorial Hall



MIPIM JAPAN日建グループブース
Nikken Group booth at MIPIM JAPAN

SPOTLIGHT

華為松山湖プロジェクト

Huawei Songshan Lake Project

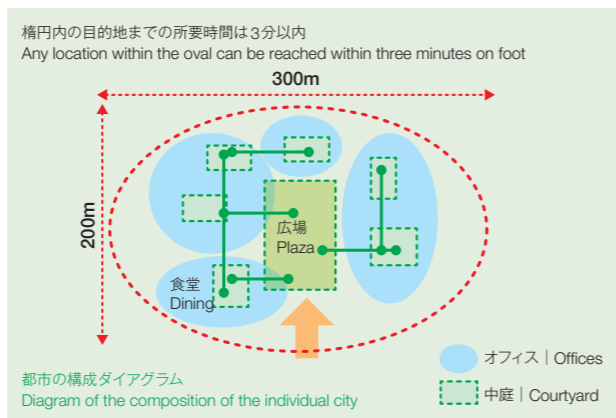
ファーウェイ
華為技術は、中国に本社を置く、
世界有数の通信機器メーカーです。
中国東莞市、松山湖周辺での大規模研究施設をはじめ、
さまざまなプロジェクトが計画されています。
これらのプロジェクトとともに、
建築づくりに対する華為の思想を紹介します。

Huawei Technologies, with its headquarters in China, is among the world's leading telecommunications equipment manufacturers. The large-scale R&D facility it is planning to build in the Songshan Lake district of the city of Dongguan is but one of the many projects upon which it has embarked. Here we introduce these projects along with Huawei's ideas about the creation of architecture.



北からの鳥瞰パース。緑の中に12の都市が散りばめられる。

Bird's-eye view from the north, planned as 12 different themed "cities" set in a green landscape.



**まち並みによって巨大研究開発基地を
ヒューマンスケールに構築**

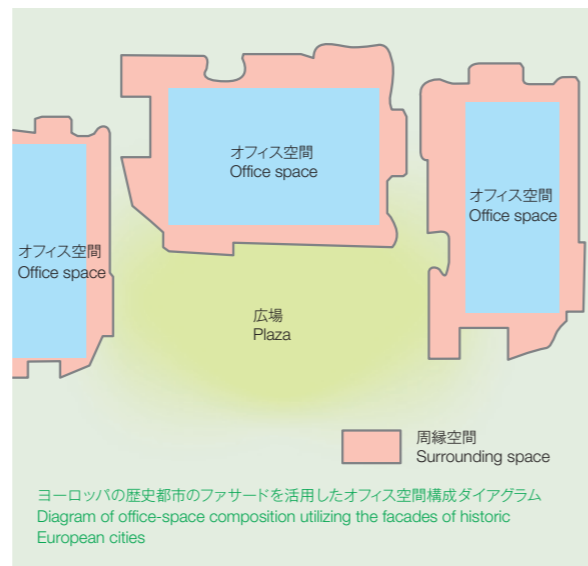
華為松山湖プロジェクトでは、企業活動において世界中と即座につながる電子情報ネットワークを拡充する一方、対面コミュニケーションをより活性化する職場づくりを目指しています。一人の人間が日常生活の中で行動し、直接的にコミュニケーションする範囲はそれほど広くはありません。そこで1ブロック200m×300mの中に、延べ6万㎡の建物と約1,500人が働く場を設け、これを一つの都市単位とした12の個性ある街を創り出すこととしました。各々の街には広場、庭、食堂やカフェがあり、構内電車(LRT)とペDESTリアンネットワークが街を相互につないでいます。これにより、たとえば「グラナダ」で仕事をしている人が、昼休みに電車に乗って「ハイデルベルク」のお城で昼食をとり、「パリ」を散歩しながら帰ってくるというように、人々の行き来が活気づくことを期待しています。

**Using a townscape model to keep a
mammoth R&D base on a human scale**

Huawei Songshan Lake Project is aimed at expanding an electronic information network that is instantaneously linked to corporation activities worldwide while creating workplaces invigorated by face-to-face communication. The scope of one individual's activities and direct communications on a daily basis is not very large. We thus designed 12 distinctive "cities" in 200 x 300-meter size blocks, each consisting of buildings of an aggregate floor space of 60,000 square meters where about 1,500 people work. Each "city" has a plaza, garden, dining hall and cafés, while an LRT and pedestrian networks link the different themed "cities" together. These facilities encourage movement between the different parts of the complex, allowing people who work in "Granada," for example, to take the light rail on their lunch hour to "Heidelberg" for lunch at the castle, and then stroll through "Paris" on their way back.

- 1:「ヴェローナ」のLRT駅。食堂と野外劇場に囲まれている。
 - 2:「ヴェローナ」全景。
水に囲まれたヴェローナの街の風景を再現した。
 - 3:「ハイデルベルク」の城とまち並み。
水景と緑の中にくつきり立ち上がる。
- 1: The light-rail transit (LRT) station in "Verona" is surrounded by dining spots and an outdoor theater.
 - 2: Full view of "Verona" which recreates the landscape of the original city surrounded by water.
 - 3: The "Heidelberg castle" and townscape stand out clearly amid a landscape of water and greenery.





外部空間と内部空間

各都市のファサードは、ヨーロッパの歴史都市がもつスケールや表情、素材感をそのままに再構築し、懐かしさ漂うまち並みの創出を図っています。内部の執務空間は、フレキシブルで機能的なオープンスペースとしながらも、変化に富んだ周縁空間によって古き良きヨーロッパのまち並みが保全され、リノベーションされたかのような温かみのある空間としています。

Exterior Spaces and Interior Spaces

The facades of the buildings of each "city" are intended to reconstruct the memorable ambience of a different historic city in Europe in terms of scale, style, and materials. The interiors provide flexible and functional office space, and the townscapes of Europe of the "good old" days are preserved by creating richly varied surrounding spaces, thereby achieving the same sense of warmth that results from old spaces newly renovated.

- 1:「グラナダ」の広場。象徴的な広場空間が人々の出会いを演出する。
- 2:「チェスキー・クルムロフ」全景。水と緑に囲まれた牧歌的なまち並み。
- 3:「ボローニャ」。アーケードが特徴のまち並み。

- 1: The "Granada" plaza. A symbolic open space provides a fine setting for people to meet.
- 2: Full view of "Český Krumlov." A picturesque townscape surrounded by water and greenery.
- 3: The arched arcades are the distinguishing feature of "Bologna."



古典に学び美しいまち並みをつくる

岡本 隆 | 日建設計 デザインフェロー

Classical Inspiration for Beautiful Townscapes
Takashi Okamoto | Design Fellow, Nikken Sekkei

電子通信分野で世界に躍進してきた中国の華為技術(以下、華為)が、東莞市の美しい湖沿いに設ける、敷地面積126ha、延べ面積120万m²、就業人員28,000人という大規模な研究開発基地の計画です。広大な基地において、一人ひとりがその巨大さに埋没することなく研究活動ができるように、多様性をもった空間と変化のあるまち並みづくりを目指しました。12の個性的な建築群が、起伏ある緑と水の中にちりばめられて広大な研究開発コミュニティを創出します。

China's Huawei Technologies, growing by leaps and bounds in the global networking and telecommunications industry, is planning to build a large-scale R&D complex covering 150 hectares with an aggregate 1 million square meters of floor space for some 28,000 workers, to be built on the edge of the beautiful Songshan lake in the city of Dongguan. Our design for the project aimed to create townscapes rich in diverse types of space and varieties of layout that would make it possible for the individual people working there to pursue their endeavors without feeling overwhelmed by the huge enterprise they work for. The 12 town-like clusters of buildings are all distinctive, together creating a vast research community scattered over an undulating topography of lakeside greenery and water.

歴史的まち並みのもつ魅力

計画にあたっては、「美しいまち並み」づくりが課題でした。デザインの発想の根源は謙虚に古典に学ぼうという点にあります。近代の都市は混沌と喧噪の中にありますが、歴史に視野を広げて世界を見渡せば、現代の生活様式をうまく内包しつつ、世界中から人々を惹き付ける個性的で魅力的な歴史的まち並みがいっつもあります。芭蕉の「古人の跡を求めず 古人の求めたところを求めよ」の心で、素直に先人たちの知恵を振り返り、

Designing for Timeless Appeal

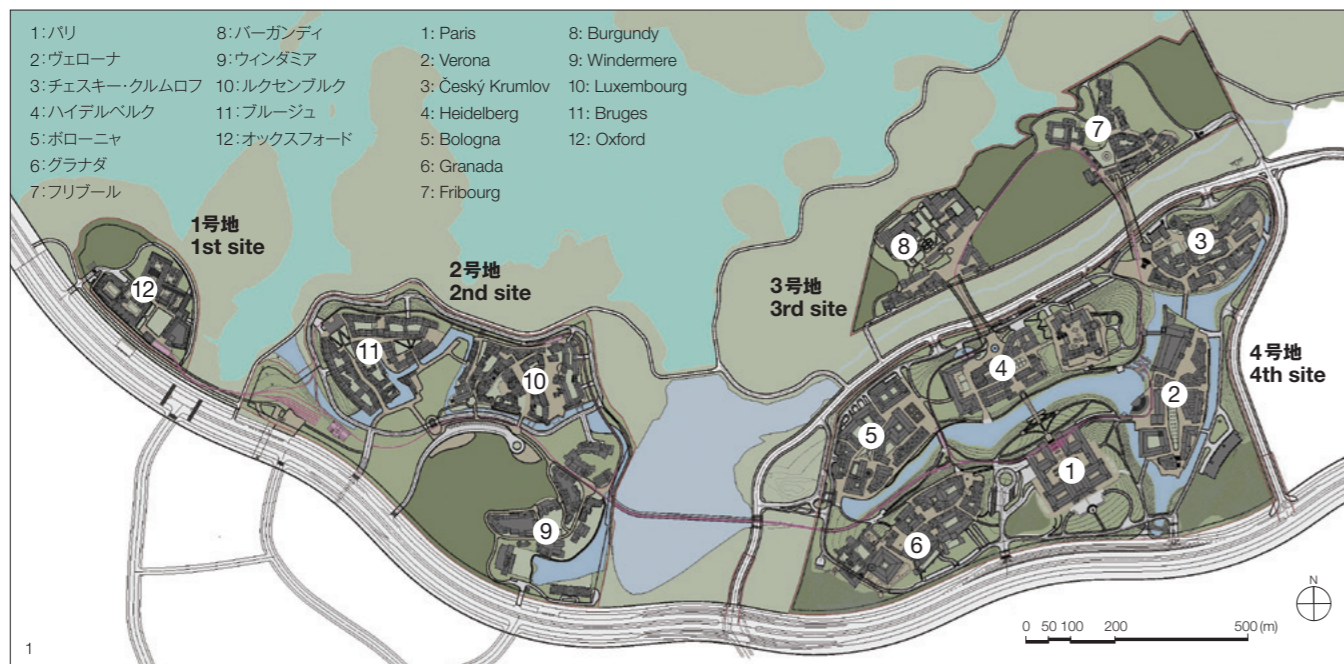
As we faced the task in this plan of creating attractive townscapes, we returned to the fundamental idea in design that we have much to humbly learn from classical styles. Modern cities are places of chaos and clamor, but the historical perspective of the whole world offers many distinctive and alluring townscapes that continue to attract people around the world while also accommodating the lifestyles of our own time. In the spirit of the seventeenth-century poet Matsuo Basho, who said "Seek not the paths of the ancients; seek that which the ancients sought," we studied the appeal of the historical townscapes our predecessors created and tried to recreate the qualities of that appeal within the context of today.

We first selected 12 historic cities in Europe where the old townscapes are best preserved. Design teams responsible for each Huawei R&D townscape spent time residing in

それらまち並みのもっている魅力をできるだけ誠実に汲み取り、魅力を創り出しているものを見定めながら、現代の生活様式の中への再創造を試みました。

まず、まち並みがより良く保全されているヨーロッパの歴史的な12の都市を選びました。各都市担当チームは、まち並みの実態に深く入り込むために現地に滞在し、現地の歴史的建築物の専門家のアドバイスを受けながら、ファサードや広場の計測をし、材料を調べ、まち並みの魅力の再

the original city to thoroughly grasp its features, and while obtaining advice from specialists on the historical architecture of each city, surveyed its facades and piazzas, examined local materials, and held discussions about how the appeal of that particular townscape could be recreated. We heard specialists on the historical preservation of the Versailles Palace talk about the "manners" of historical architecture and in Granada we discussed with local conservation architects how the Alhambra Palace could be handled to make the most of its architecture in the contemporary age. Through these and other such experiences we were able to get a firm sense of the harmonies that make for a beautiful townscape, behind which lie the rich individuality of specific buildings, the careful and skillful use of materials and colors, and the "dialogue" among buildings that has been cultivated throughout history.



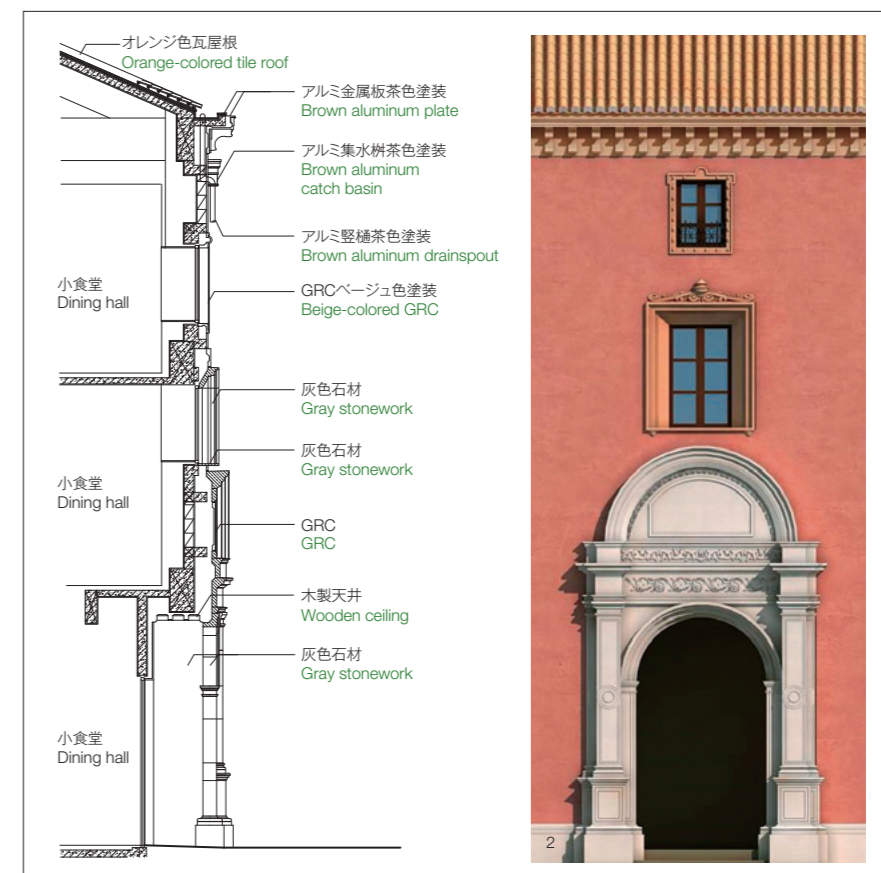
1

創造について議論を重ねました。パリではベルサイユ宮殿の保存建築家にパリの歴史建築の「作法」を聞き、グラナダではアルハンブラ宮殿の保全建築家とアルハンブラをどう「料理」として現代に活かせるか話し合いました。これらの経験を通して、調和したまち並みの美しさの背後にある、個々の建物をもつ圧倒されんばかりの豊かな個性、こまやかな材料や色の使い方、歴史の中で培われてきた建物同士の対話を強く感じることができました。

1: 華為松山湖プロジェクト全体配置図。広大な敷地を12の個性あるまち並みとして分節。| 2: 「グラナダ」のファサードの一つ。漆喰塗の壁と砂岩を削り込んでつくる開口。素材の豊かさがヒューマンスケールな空間を創り出す。

1: Overall view of Huawei Songshan Lake Project. The vast site is divided into 12 separate and distinctive "cities." | 2: One of the facades of "Granada." A gate made with stucco walls and carved sandstone. The richness of the materials is what brings the design down to human scale.

開口部断面詳細
Detail of the gate cross-section, scale 1:1,600



「まち並みの心」を創造する

本プロジェクトのエッセンスは、建物一つひとつのつくり方、ディテールをおざなりにしないことにあります。まち並みの魅力をつくっているのは個々のファサードです。各都市での調査によって実際の石造り、煉瓦造り、漆喰塗りの建物のスケールや装飾を読み解き、細心の注意を払いながら、「まち並みの心」の創造を目指しています。また、この建築群の中には、堂々とした記念碑的なものもあれば「町屋」として控えめに建つものもありますが、実際のまち並みがそうであるように、建物のデザインはすべて異なり、同じものの繰り返しはありません。歴史的なまち並みの美しさを現代に再創造しながら、日々の活動をより豊かにしてくれる「懐かしさ」をもった建築群を形づくっていきます。

Creating the Spirit of a Townscape

The essence of this project is unstinting care with the design of each and every building and detail. It is the individual facades that contribute to the charm of a townscape. Each original city was closely studied, observing the specific masonry, tiling, and stucco work, and analyzing the decoration and scale of the buildings, as we aimed for re-creation of the "spirit" of that particular townscape, giving attention to every detail. Within each cluster of buildings there are bold and monumental structures as well as modest townhouses, and just as in an actual townscape, the designs of all of the buildings differ with none repeating the look of any other. What we seek to do while re-creating the beauty of a historic townscape for our own era is to give shape to architectural groups that evoke the nostalgia that enriches the activities of our daily lives.



設計チーム | The design team

華為松山湖プロジェクト

Huawei Songshan Lake Project

建築主 華為技術有限公司 | 設計 日建設計 | 所在地 中国 広東省東莞市松山湖ハイテク技術産業開発区南区
敷地面積 1,266,667m² | 延べ面積 1,201,514m² | 階数 地下3階、地上5階 | 竣工予定 2017年5月末(4号地完成予定)

Client Huawei Technologies Co., Ltd | Architect Nikken Sekkei
Location High-tech Industrial Development Zone, Songshan Lake, Dongguan City, Guangdong Province, China
Site area 1,266,667m² | Total floor area 1,201,514m²
Floors 3 basements, 5 above ground | Planned completion End of May, 2017 (the 4th site)



クライアントに聞く Client Comment

建築は華為の競争力である——建築がもたらす好循環 | 任树录 | 華為技術 副総裁

The Virtuous Cycle of Architecture: The Source of Huawei's Competitiveness

Ren Shulu | Vice-president, Huawei Technologies Co., Ltd.



建築は企業の競争力に直結する

私たちは、自社の建築は企業イメージを体現するものだと考えています。人と物を収容する基本的な性能を超えて、建築が、社員には快適な環境を、顧客には驚きを提供することができれば、社内外の両方から「企業への信頼」が醸成され、それは競争力となり、ブランドへと発展します。私たちはこの理念をもって建築づくりを行っています。

華為技術の建築の特徴は、建物の種別によって建築の機能だけではなく、建築の美しさを常に追求している点にあります。建築の美しさとは、自社に対して意味があるだけではなく、競争力向上にとっても大きな意味をもっています。華為の建築は多様で、その美しさは、企業ブランド、自社製品ブランドやイメージを大きく向上させています。また、社会への貢献でもあると思います。建築の美しさは、都市を装い、都市の価値を向上させることができるからです。

「美しい」とは、調和がとれていることです。中国の世界観の一つに「天人合一」という、天と人とは理を媒介にしてつながりだという考えがありますが、「天人合一」とは調和の一種であり、美しさなのだと思います。松山湖プロジェクトは、周囲の環境と調和がとれた、「天人合一」の例と言えるでしょう。美しい環境は革新的な考え方

For Huawei, the company's architecture is the embodiment of our corporate image. When it goes beyond the basic function of containing people and things and both provides a pleasant environment for the company's employees and inspires the admiration of its customers, architecture can foster corporate trust both within and outside the company. That trust enhances our competitiveness and increases the prestige of our brand. This is the idea we uphold for the architecture we create for our company.

Architecture, Source of Corporate Strength

What distinguishes Huawei architecture is our constant quest, by type of structure, not just for architectural function but the beauty of the buildings themselves. The beauty of a building has meaning not only for the company but also links directly to our competitive strength. Our architecture is diverse and the beauty of each building greatly enhances our corporate brand, our company goods brand and overall image. Our buildings also contribute to society as a whole, for the beauty of buildings

を促します。人はリラックスできる環境にいと、多くのインスピレーションやアイデアがわいてくるものです。一流の環境であるからこそ一流の製品が生まれるのです。研究開発施設としての目的はより良い製品をつくり出すことですから、革新的思考とクリエイティブな活力をもたらす環境づくりは重要なテーマなのです。

天の時、地の利、人の和

松山湖プロジェクトでは、初期に、どうすれば建築と環境を結び付け、華為の要求も満たすことができるかについて、多くの設計者と専門家を招いてブレインストーミングを行い、方向性を見つけました。岡本隆さんをはじめとする日建設計の設計チームはこの方向性をうまく捉えて、建築の初期案に反映しています。本プロジェクトでは、欧州のさまざまな建築様式を用いながらも「去偽存真——偽りを捨てて真を残す」という態度が必要であると考えています。重要なのは単に建築様式が同じであることではなく、美しいことです。環境との調和という意味も含めて、松山湖における調和した美しさの実現を目指したのです。その際に、「何が真で、何が偽か」を判断することが大事ですが、岡本さんらのチームはその判断力をもっていました。

dresses up a city and increases the value of that city.

"Beauty" can be equated with balance or harmony. One aspect of the Chinese worldview is the idea of the "oneness of heaven and human beings." Some might explain this idea in terms of a continuum of heaven and humanity linked by the medium of principle (or truth) but I believe that it is one kind of harmony, namely beauty. The Songshan Lake project is an example of this kind of harmony with the surrounding environment. A beautiful environment brings forth innovative thinking. Inspiration and ideas well forth when people are in a relaxed environment. If their environment is top notch, the products they create are sure to be top notch as well. Since the purpose of an R&D facility is to come up with better products, its important task is to create an environment that will foster innovative thinking and creative energy.

Good Timing, Advantage of Place, People in Tune

The Songshan Lake Project began by inviting many different designers and specialists for brainstorming and setting of

「オックスフォード」全景。
Full view of "Oxford."

私は、以前ドラマや映画を製作したことがありますが、美しさに対する感覚は岡本さんと通じていると感じます。私たちは気が合い、意見もほとんど一致しています。今まで華為の多くのプロジェクトに携わりましたが、松山湖プロジェクトが最も順調に進んでいます。

松山湖プロジェクトには「天の時、地の利、人の和」が整っていると思います。つまり、天の与えた好機でプロジェクトが立ち上がり、土地の有利な条件を活かし、関係者が共通の理念と思想をもって進めているのです。「天の時、地の利、人の和」は、プロジェクト成功の基礎になります。

好循環が生む建築

より良い建築は、企業ブランドを向上させます。快適な職場環境は、より多くの優秀な人材を引き寄せ、競争力を向上させます。建築を通じて好循環が生まれてくるのです。これは建築づくりにおける私たちの考えですが、次のプロジェクトの設計を誰に頼もうかと考えるときも同じであり、自ずと日建設計との仕事につながっています。松山湖プロジェクトをはじめ、数々のプロジェクトの実現に期待しています。

directions about how to link the architecture and the environment and how to fulfill Huawei's demands. The Nikken Sekkei design team headed by Takashi Okamoto skillfully grasped the direction we were seeking and reflected it in the early draft of the architecture. We believe that this project, while it utilizes diverse European architectural styles, has to be careful to shun what is superficial and fake, and to keep only that which is genuine and true. What is important is not simply to copy certain architectural styles but to make them truly beautiful. We aimed to achieve something beautiful and in harmony with the beauty of Songshan Lake. In that endeavor it was important to be able to judge what is real and what is fake, and we found that Okamoto and his team possessed that judgment.

I have worked in productions of dramas and films, but I felt that Okamoto shared my sense of what is beautiful. We enjoyed a good rapport and agreed on almost everything. I have been involved in many Huawei projects, but the Songshan Lake Project has gone more smoothly than anything I have experienced before. I am convinced that the Project benefits from



写真中央：任树录氏（華為技術 副総裁）

他、左から：

郭 晓峰（日建設計 設計部門/プロジェクトマネージャー）

岡本 隆（日建設計 デザインフェロー）

陸 鐘驥（日建設計 設計部門代表）

中谷憲一郎（日建設計 プロジェクト開発部門副代表/チーフプロジェクトマネージャー）

Center: Ren Shulu (Vice-president, Huawei Technologies Co., Ltd.)

From left (except of center):

Guo Xiaofeng (Architectural Design Department, Nikken Sekkei; Project Manager)

Takashi Okamoto (Design Fellow, Nikken Sekkei)

Lu Zhong Xiao (Principal, Architectural Design Department, Nikken Sekkei)

Kenichiro Nakatani (Deputy Principal, Project Development Department, Nikken Sekkei; Chief Project Manager)

the fortuitous alignment of timing, location, and people. In other words, the project has been started at a good time, has been able to take good advantage of the given location and has been carried forward by people with shared principles and ideas. These convergences make for a successful project.

Architecture for a Virtuous Cycle

The better the architecture, the more it enhances a corporate brand. Architecture sets in motion a virtuous cycle in which a pleasant work environment attracts more capable people, and the performance of those people in turn improves the competitiveness of the enterprise. When we think about who we will ask to design our next project, we will often think of Nikken Sekkei. We look forward to the realization of not only the Songshan Lake complex but many other projects as well.

中国都市明日への思い 中国の明日を導く5つの都市提案

The City of TOMORROW for CHINA Five Urban Solutions for the Future of China

日建グループの5つの都市提案のダイアグラム。PP.16-17で紹介する「中国恋文——中国都市明日への想い」展にて発表。

Diagram of Nikken Group's Five Solutions for Chinese Cities. Diagram presented at the "Dear China: Shaping the Future Cities of China" exhibit introduced on pp.16-17.



中国は、近年の急速な都市発展の安定化と都市化によってもたらされた都市問題への反省を踏まえて「国家新型都市化計画(2014-2020)」を発表しました。その中身は、経済中心の都市発展から14億人近い国民に目を向けた都市戦略へとシフトしています。

日建グループが、日本の高度成長や経済停滞など一世紀を超える経験の中で学び、たどり着いたまちづくりの思想は、まさに人間を中心とした都市の実現です。

そこで、「国家新型都市化計画(2014-2020)」を踏まえた、5つの都市ソリューションを提案します。まず、日本の都市発展の基盤でもある公共交通指向型開発「TOD」による都市の効率化と、環境・エネルギー・自然が一体となった「SMART/ECO」なまちづくり。この二

つのテーマは、日建グループのまちづくりの強みでもあります。また、駅周辺開発においては多種多様な機能が集積した「MIXED USE」と街全体をスムーズに連結したコンパクトな都市を提案します。一方で、人間中心のまちづくりにおいて「WELLNESS」は健康長寿で豊かな都市生活を支える重要なテーマであり、また人々が都市独自の「CULTURE」を意識・継承し、新たな都市個性を生み出すことは、真に魅力的な都市の創造へとつながります。

この5つの都市提案を積極的に展開することで、これからも日建グループは中国の都市発展に貢献していきたいと願っています。

China has announced its "National Plan for New-Style Cities, 2014-2020" designed to address concerns about the problems resulting from recent rapid urbanization. The plan shifts from the economy-centered thrust of previous urban development to strategies for cities focused on the well-being of the country's population of nearly 1.4 billion people.

Nikken Group's own ideas for town planning, drawn from the lessons learned over more than a century of Japan's experiences including rapid economic growth and economic stagnation, are aimed at precisely the human-centered city. Based on China's new "National Plan," we proposed five urban solutions:

- "transit oriented development" (TOD) for streamlining of the city
- "culture" as the key ingredient in creating truly attractive cities

and fostering inhabitants' awareness of their own locale, devotion to preserving that culture and interest in creating fresh and new culture.

- "multifunction, mixed use" structures to help create cities each of which is compact and smoothly linked internally
- "wellness"-oriented design equipped with the amenities for supporting health and long life
- "smart" and "eco" town planning integrating environmentally friendly, energy-conserving, and nature-centered technologies

We hope to be able to contribute to the development of China's cities by applying these ideas to specific projects.

「中国恋文——中国都市明日への想い」展 35年の軌跡とこれからの展望

"Dear China: Shaping the Future Cities of China" Exhibit The Path of Thirty-five Years and the Prospects Ahead



日建グループは、中国で活動を始めて35年の節目を迎えました。そこで、「中国恋文」と題した、中国のプロジェクトに関する展覧会を日建設計東京ビル1Fギャラリーにて開催しています。35年の間に培われた、クライアントや現地設計院など多くのプロジェクト関係者との絆や、我々の中国における活動を紹介しています。

会場では、これからの中国都市をよりよくするための5つの都市提案を、巨大な模型とタペストリー、パンフレットで紹介。また、これまでのプロジェクト成果を3面の大スクリーンで閲覧できるデジタルアーカイブの展示や構造技術提案パンフレットの頒布も行っています。チームラボとのコラボレーションによる「チームラボカメラ」は、ご自身を自由に撮影いただき、FacebookやWeibo(中国最大のソーシャルメディア)を通じて来場記念の写真を世界に発信できる仕組みです。また、会期中に講演会などの関連イベントも開催します。

これからの中国のまちづくりのビジョンについて皆様とともに考え、広めていく機会となることを願っています。

This year celebrates the thirty-fifth year of Nikken Group activity in China. To mark the occasion, the "Dear China" exhibit is being held in the first-floor gallery of Nikken Sekkei's Tokyo Head Office. The displays show our projects in China and the bonds we have cultivated over these years with numerous clients, local design firms, and other people and organizations in China.

The display also includes large models and panels introducing the five urban solutions for better Chinese cities proposed by Nikken Group along with pamphlets for distribution to visitors. Three large-sized screens show videos of completed design projects from the digital archives and pamphlets are handed out presenting proposals for structural technology. The teamLab Camera, installed in collaboration with the firm teamLab, is set up so that visitors can freely take photographs themselves at the exhibit and post the photos on Facebook or Weibo (China's largest-scale mini-blogging service).

We hope the exhibit will stimulate visitors to consider visions for city building in China and broaden the conversation on this subject.

- 1: これからの都市づくりを提案する未来都市模型。
- 2: 中国での35年間の軌跡を紹介するアーカイブ。
- 3: 来場した思い出を世界に広げるチームラボカメラ。
- 4: 展示会場をエントランスから見た様子。
- 5: 会場風景。左手のモニターではプロジェクト関係者との思い出を綴るビデオレターなどを上映。
- 6: 展示企画チーム。

- 1: Future city models proposed for city building.
- 2: Archive introducing the thirty-five years of Nikken Group activity in China.
- 3: teamLab Camera for publishing to the world memories of visits to the gallery.
- 4: View from the entrance to the exhibit.
- 5: View of the exhibition. Video footage of people recalling their involvement in various projects is being shown on the monitor at left.
- 6: Exhibition Planning Team.



[展示概要]
「中国恋文——中国都市明日への想い」展
会期: 2015年4月6日-7月3日
会場: 日建設計東京ビル 1Fギャラリー

[Exhibition Outline]
"Dear China: Shaping the Future Cities of China" Exhibit
Period: April 6 - July 3, 2015
Place: Nikken Sekkei Tokyo Building, 1st Floor Gallery

[ダイジェスト | Digest]

NSRI フォーラム NSRI Forum

第24回 2015年2月26日

24th Meeting, February 26, 2015

ラグビーワールドカップと地域活性化

The Rugby World Cup and Local Revitalization



[講師]

伊達 亮

公益財団法人 ラグビーワールドカップ
2019組織委員会事業部長

Speaker: Ryo Date

Rugby World Cup 2019, Japan Tournament
Organiser



[ファシリテーター]

大崎 一仁

日建設計 クライアントリレーション
グループ副代表

Facilitator: Kazuhito Osaki

Deputy Principal, Client Relations
Department, Nikken Sekkei

アジア地域で初の開催となるラグビーワールドカップ2019日本大会に向けて、次第に盛り上がりを見せてきています。翌2020年には東京オリンピック・パラリンピック競技大会が開催され、世界的なスポーツイベントが立て続けに日本で開催されます。世界的なスポーツイベントが地域にもたらす効果や、ポスト2020の都市生活の展望などについて、国内外のスポーツイベントの企画・運営に携わってきた伊達亮さんにお話を伺いました。

Momentum is gradually building toward the holding of the Rugby World Cup for the first time in Asia in Japan in 2019. With the Tokyo Olympics and Paralympics scheduled for 2020, Japan is set to hold two world-class sports events in two years. We asked Ryo Date, who has been involved in the planning and management of sports events in Japan and overseas to discuss the local impact of such world sports events and consider the prospects of urban life after 2020.

<http://www.nikken-ri.com/forum/>

NSRI フォーラムの全容は、
ホームページに掲載されていますので、ご覧ください。

The NSRI Forum is an open forum hosted
by Nikken Sekkei Research Institute, at which invited
specialists discuss a wide range of topics.

2019年秋にラグビーワールドカップをアジアで初めて開催します。その9カ月後の2020年夏には東京オリンピックが開幕します。世界のメジャーイベントを2つ続けて開催できる国は、おそらく日本しかありません。どうやって成功させるかだけでなく、その先に何があるのかを考えなければ、このような大きなイベントを開催する意味はないと思っています。

—

日本を発信するプラットフォーム

ラグビーワールドカップは、約7週間の大会です(オリンピックの開催期間はパラリンピックを含めて34日間)。ラグビーは激しいコンタクトスポーツなので、連日試合をするというわけにはいきません。よって大会期間が長いのですが、これが一つのメリットになります。期間中48試合が行われる会場は、全国15都市からの立候補を受けて複数を選定中(2月講演時。その後12都市で開催することが決定した)で、来日観戦者は30-40万人と言われています。つまり、ラグビーファンたちは、スタジアムで試合を見ている時間よりも、いろいろな街を見て回り楽しんでいる時間の方が長いのです。経済効果はもとより、SNSなどで日本のさまざまな地域の情報が世界中の人々に伝えられる機会にもなるのです。その9カ月後に東京オリンピックが開催されます。ラグビーワールドカップ2019は、日本史上最高・最強のプロモーションツールとなり得ます。それは、単純にラグビーを発信するだけのプラットフォームではなく、日本のすべてを発信するプラットフォームでなければいけないのです。

—

国の発展に向けて

人が流れ込んでくる場合、受け皿が必要です。受け皿はハード面だ

Hosting the Rugby World Cup in 2019 and only nine months later, the Olympic and Paralympic Games, Japan will hold two major world events in rapid succession. Holding such big events, Date argues, will be meaningless unless we consider not only how to make them successful but also how to invest in Japan's future.

—

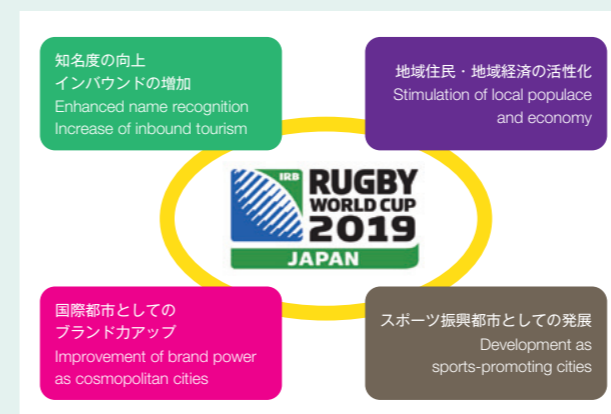
Platform for Projecting Japan to the World

The Rugby World Cup events continue for about seven weeks (by contrast the duration of both the Olympics and Paralympics is 34 days). Rugby is an intense contact sport, so players cannot be expected to play day after day. There are advantages to having this kind of extended tournament period. The stadiums where the 48 matches will be held are being chosen from among 15 cities throughout Japan*, and it is said that some 300,000-400,000 fans will attend the matches. The rugby fans from overseas will spend only a small part of their time watching matches and are likely to spend much more time sightseeing and enjoying their time otherwise. The impact on the economy is sure to be considerable. What with the use of SNS and other media, information about not just the games but Japan itself is going to be transmitted in huge quantity all over the world. The Tokyo Olympics will be held in the summer of 2020, nine months later. The Rugby World Cup could be the greatest, most effective promotional tool Japan has had in its entire history.

けでなくソフト面も重要です。そうすると、その地域で受け入れ態勢がつけられます。態勢というのは人です。きっちりと人がつなぎ合う、きちんとした態勢をつくることによって、ローカルコミュニティが活性化します。また、世界的なイベントは子どもたちにとっても本物に触れる機会、何かを得る刺激となります。

経済の活性化もあれば、住民・地域の活性化もある。2019年、2020年に本当の日本を見てもらうことによって、日本の良さ、本当の日本がどんどん広がっていく。これこそが、ラグビーワールドカップ、東京オリンピック両組織委員会にとって成功したと言える姿だと思います。

皆さんと一緒に2019年、2020年、そして2020年以降、この国がさらに上向きに発展していくような計画、準備を進めていければと思っています。



メジャーイベントがもたらす効果 | Effects of Major Events

Investment in the Future

When large numbers of people flow into a place, it needs to be prepared to receive them. This means not just infrastructure like lodging and transportation, but the “soft” aspects—information and services. Each locale will prepare itself in its own way, but the crux of preparedness is people. If people can really get together and effectively prepare, such events will serve to invigorate local communities. Having world events take place in Japan is especially important for our children, giving them the chance to see real, top-level competitions firsthand.

The stimulation of such events will be great not only for the economy but for the people and locales where the games are held. By taking the opportunity to have visitors see “genuine Japan” in 2019 and 2020, we can encourage the world to recognize the good sides of Japan and spread the word on genuine Japan further. If this can be achieved, the organizing committees of the Rugby World Cup and the Tokyo Olympics/Paralympics will have succeeded.

I am looking forward to working with all of you on the plans and preparations for 2019 and 2020 and toward the further development of this country beyond those dates.

—

*After this forum 12 cities were chosen.

[フォーラム後記 | Forum Epilogue]

スポーツイベント会場の視察でアムステルダム・アリーナを訪れたのは昨年5月でした。たおやかに降りしきる霧雨の中、芝生を養生するグローライトの柔らかな光がピッチに降り注いでいました。赤、青、黄にカラフルに彩られた誰一人いない巨大スタンドに囲まれて、一人緑鮮やかなピッチに佇んでいると、日々の煩わしさから解放され、自ずと心が洗われていく気がしました。このアリーナにサッカークラブチームのアヤックスが、歌手のU2がやってきた時、埋め尽くす5万3千人の歓声は一つの大きなうねりとなります。巨大なアリーナはイベントの有無にかかわらず非日常的な空間なのです。

伊達先生から伺った話で印象的だったのは、「ワールドカップに来日する30-40万人の観戦者は試合を見ている時間より、それ以外で楽しんでいる時間の方が長く、日本のさまざまな情報が世界中に発せられる」というものです。スタジアムだけではなく、日本の良さをたくさん感じていただきたいものです。建物だけではなくまち並みも。そこで繰り広げられるアクティビティとともに。

残された時間は限られていますが、建物を、公園を、街路を、成熟した都市にふさわしく、日本固有の伝統と文化の感じられる魅力あるものにつくり込んでいきたいと、想いを新たにしました。会場を訪れるすべての方に、日本の良さを知っていただくまたない機会なのでから。

[ファシリテーター：大崎一仁]

Last year in May on an observation tour of the venues of sports events, I visited the Amsterdam Arena. Cloaked in a misty rain, the pitch shone in the soft light of the grow lights that nurture the turf. As I stood alone on the bright green grass, surrounded by the mammoth, then completely empty, stands, painted red, blue, and yellow, I felt somehow freed from the worries and woes of my days—my mind somehow putting aside its burden of cares and trivial concerns. In that arena, when 53,000 people gather for an Ajax soccer team game or a U2 concert, their voices rise up in a great tide. A mammoth arena is an extraordinary place, whether an event is happening or not.

Speaker Date called to our attention that the 300,000-400,000 fans who come to Japan from overseas in 2019 and 2020 will spend only part of their time watching matches. Their visit affords the opportunity to show them much more about Japan so that they can appreciate not only our stadiums but many other things about this country.

Time until these events take place is short, but Professor Date's talk renewed my hope that Nikken Sekkei can be part of the creation of appealing buildings, parks, streets that are suited to a mature metropolis and that will give a sense of Japan's distinctive traditions and culture. The events are unparalleled opportunities to show people from overseas who visit the good things about Japan.

Facilitator: Kazuhito Osaki

